



Departamento de Filología Inglesa y Alemana — Universidad de La Laguna
Licenciatura en Filología Inglesa
Curso 2009-2010

Asignatura	Código	Nombre de la asignatura			Lengua Docente
	250414115	Teoría y Práctica de la Traducción II			Inglés
Profesores	Curso: 3º/4º	Período: Segundo cuatrimestre		Asignatura: Optativa	ECTS: 5,5
	Horas de clase semanales: 2 Teóricas + 2 Prácticas		Créditos: 6		
Profesores	Nombre	Despacho	Teléfono	Correo electrónico	
	María Jesús Pérez Quintero	A1-02	922-317651	mjperetzq@ull.es	
① Propósito ② Requisitos ③ Evaluación	① The evolution of Translation Studies has been marked by the co-existence of different models or approaches to translation, each representing a particular point of view. In this course, it is argued that the textual approach can serve as a conceptual baseline for the discipline. Thus, the <i>text</i> and the features that give it <i>textuality</i> are proposed as an integrating concept for the discipline of translation. A systematic and comparative analysis of English-Spanish translations will be carried out.				
	②				
	③ Assessment criteria for students who attend classes regularly: <ul style="list-style-type: none"> Final (individual/group) assignment consisting in applying the concepts given during the course to the analysis of an English text and its translation into Spanish. Regular attendance to class and active participation in the practical sessions (including possible presentations in group or individually). for students who do not attend classes regularly: <ul style="list-style-type: none"> Satisfactory performance in the exam held at the end of the semester. The exam will consist of a theoretical and a practical part; both of them must be passed in order to get a final mark. The practical part consists of a translation of an English text into Spanish. The theoretical part consists of an essay-like question concerning the application of any of the issues dealt with during the course to the (source/target) text. 				
Temario	1. Introduction: The status of Translation Studies. 2. Text analysis in translation. 3. Text structure. 4. Discourse texture. 5. Culture and ideology in translation. Translation assessment.				
Bibliografía	<ul style="list-style-type: none"> BAKER, Mona. 1992. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. London: Routledge. BASSNETT, Susan. 1988. <i>Translation Studies</i>. London: Routledge. BELL, Roger T. 1991. <i>Translation and Translating. Theory and Practice</i>. London: Longman. HATIM, Basil & Ian MASON. 1993. <i>Discourse and the Translator</i>. London: Longman. ———. 1996. <i>The Translator as Communicator</i>. London: Routledge. HURTADO ALBIR, Amparo. 2001. <i>Traducción y Traductología</i>. Madrid: Cátedra. NORD, Christiane. 1991. <i>Text Analysis in Translation</i>. Amsterdam: Rodopi. 				
Tutorías	Despacho:				
	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes